

## **Bedienungsanleitung/Garantie**

Gebbruksaanwijzing/Garantie • Betjeningsvejledning/garanti  
Mode d'emploi/Garantie • Instrucciones de servicio/Garantía  
Manual de instruções/Garantia • Istruzioni per l'uso/Garanzia  
Instruction Manual/Guarantee • Instrukcja obsługi/Gwarancja  
Návod k použití/Záruka • A használati utasítás/garancia  
Руководство по эксплуатации/Гарантия

## **Kaffeeautomat**

Koffie automaat • Kaffemaskine  
Cafetière automatique • Máquina automática de café  
Maquina de café • Macchina da caffè  
Coffee Machine • Automat do kawy  
Kávovar • Automata kávéfőző  
Автоматическая кофеварка



**KA 2563**

**D****Allgemeine Sicherheitshinweise**

- **Lesen Sie vor Inbetriebnahme dieses Gerätes sorgfältig die Bedienungsanleitung.**
- Bitte bewahren Sie diese Anleitung, den Garantieschein, den Kassenbonn und nach Möglichkeit den Karton mit Innenverpackung gut auf!
- Das Gerät ist ausschließlich für den privaten und nicht für den gewerblichen Gebrauch bestimmt.
- Ziehen Sie immer den Stecker aus der Steckdose, wenn Sie das Gerät nicht benutzen, Zubehörteile anbringen, es reinigen oder wenn eine Störung auftritt. Schalten Sie das Gerät zuvor aus. Ziehen Sie am Stecker, nicht am Kabel.
- Um Kinder vor den Gefahren elektrischer Geräte zu schützen, lassen Sie diese damit niemals unbeaufsichtigt. Wählen Sie den Standort Ihres Gerätes deshalb so, dass Kinder keinen Zugriff auf das Gerät haben. Achten Sie darauf, dass das Kabel nicht herunterhängt.
- Prüfen Sie das Kabel und das Gerät regelmäßig auf Schäden hin. Ein Gerät ist bei Schäden jeglicher Art nicht in Betrieb zu nehmen.
- Reparieren Sie das Gerät nicht selbst, sondern suchen Sie bitte einen autorisierten Fachmann auf.
- Ein defektes Netzkabel darf nur vom Hersteller, unserem Kundendienst oder einer ähnlich qualifizierten Person durch ein gleichwertiges Kabel ersetzt werden, um Gefährdungen zu vermeiden.
- Halten Sie das Gerät und das Kabel fern von Hitze, direkter Sonneneinstrahlung, Feuchtigkeit, scharfen Kanten und ähnlichem.
- Benutzen Sie das Gerät niemals unbeaufsichtigt! Schalten Sie das Gerät immer aus, wenn Sie es nicht benutzen, selbst wenn es nur für einen Moment ist.
- Verwenden Sie nur Original-Zubehör.
- Verwenden Sie das Gerät nicht im Freien.
- Das Gerät darf auf keinen Fall in Wasser oder andere Flüssigkeiten eingetaucht werden oder damit in Berührung kommen. Benutzen Sie das Gerät nicht mit nassen oder feuchten Händen.
- Sollte das Gerät feucht oder nass geworden sein, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose. Nicht ins Wasser greifen!
- Benutzen Sie das Gerät nur für den vorgesehenen Zweck.

**Spezielle Sicherheitshinweise für dieses Gerät**

- Füllen Sie den Wassertank nur mit kaltem Wasser!
- Öffnen Sie nicht den Wassertankdeckel während des Betriebs! Es könnte zu Verbrühungen kommen!

**Inbetriebnahme des Gerätes**

- Lassen Sie bitte vor dem 1. Aufbrühen das Gerät für 2-3 Durchgänge mit kaltem Wasser zur Reinigung durchlaufen.
- Reinigen Sie den Filtereinsatz, den Permanentfilter und die Tassen in einem Spülbad.

### Elektrischer Anschluss

- Achten Sie darauf, dass das Gerät ausgeschaltet ist (Betriebsschalter auf der Rückseite des Gerätes in Position „AUS/0“).
- Bevor Sie den Netzstecker in die Steckdose stecken, prüfen Sie, ob die Netzspannung, die Sie benutzen wollen, mit der des Gerätes übereinstimmt. Die Angaben dazu finden Sie auf dem Typenschild.
- Schließen Sie das Gerät nur an eine vorschriftsmäßig installierte Schutzkontakt-Steckdose 230 V/50 Hz an.

### Betrieb

1. Klappen Sie den Wassertankdeckel auf. Füllen Sie die mitgelieferte Tasse mit kaltem Wasser. Schütten Sie den Inhalt der Tasse in den Wasserbehälter.
2. Ziehen Sie den Permanentfilter heraus und füllen Sie Kaffeepulver ein.
3. Setzen Sie den Permanentfilter wieder ein, stellen Sie die Tasse auf die Abstellfläche und schließen Sie den Deckel des Wassertanks.
4. Stellen Sie den Schalter in Position „EIN/1“. Der Brühvorgang beginnt. Nach dem Brühvorgang schalten Sie den Schalter in Position „AUS/0“. Sie können die Tasse entnehmen.

### Entkalkung

Eine Entkalkung wird nötig, wenn die Zubereitungszeit wesentlich zunimmt. Verwenden Sie dazu nur handelsübliche Entkalkungsmittel auf Zitronensäurebasis.

### Reinigung

Ziehen Sie vor der Reinigung immer den Netzstecker und warten Sie ab, bis das Gerät abgekühlt ist. Reinigen Sie das Gerät nur mit einem leicht feuchten Tuch. Verwenden Sie zum Reinigen keine starken Reinigungs- und Lösungsmittel. Tasse und Permanentfilter reinigen Sie in gewohnter Weise in einem Spülbad.

Dieses Gerät entspricht den einschlägigen CE-Richtlinien und ist nach den neuesten sicherheitstechnischen Vorschriften gebaut. Technische Änderungen vorbehalten!

### Garantie

Wir übernehmen für das von uns vertriebene Gerät eine Garantie von 24 Monaten ab Kaufdatum (Kassenbon).

Innerhalb der Garantiezeit beseitigen wir unentgeltlich Mängel des Gerätes, die auf Material- oder Herstellungsfehler beruhen, durch Reparatur oder Umtausch.

Als Garantienachweis gilt der Kaufbeleg. Ohne diesen Nachweis kann ein Austausch oder eine Reparatur nicht kostenlos erfolgen.

**D** Im Garantiefall geben Sie bitte das vollständige Gerät in der Originalverpackung zusammen mit dem Kassenbon an Ihren Händler.

Glasbruchschäden und Defekte an Zubehörteilen führen nicht zum Umtausch des Gerätes, sondern werden kostenlos im Austausch zugesendet. In diesem Fall nicht das Gerät einschicken, sondern nur das jeweilige defekte Zubehörteil bestellen!

Reinigung, Wartung oder der Austausch von Verschleißteilen fällt nicht in den Rahmen der Garantie und ist deshalb kostenpflichtig.

Die Garantie erlischt bei Fremdeingriff.

### **Nach der Garantie**

Nach Ablauf der Garantiezeit können Reparaturen vom entsprechenden Fachhandel oder Reparaturservice kostenpflichtig ausgeführt werden.

## Algemene veiligheidsinstructies

- Lees voor ingebruikname van dit apparaat de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door.
- Bewaar deze gebruiksaanwijzing, het garantiebewijs, de kassabon en indien mogelijk de doos met binnenverpakking goed!
- Het apparaat is uitsluitend bestemd voor particulier gebruik en niet voor industriële doeleinden.
- Trek de stekker altijd uit het stopcontact wanneer u het apparaat niet gebruikt, accessoires aanbrengt, het apparaat schoonmaakt of in het geval van een storing. Schakel het apparaat eerst uit Trek nooit aan het snoer om de stekker uit het stopcontact te nemen, maak pak de stekker vast.
- Wees alert wanneer kinderen het apparaat gebruiken, zo voorkomt u ongelukken. Houd het apparaat buiten het bereik van kinderen. Zorg ervoor dat het snoer niet naar beneden hangt.
- Controleer regelmatig of het snoer en het apparaat niet beschadigd zijn. Wanneer dit wel het geval is, mag het apparaat niet worden gebruikt.
- Repareer het apparaat niet zelf, maar laat dit door een erkende vakman doen.
- Om gevaren te vermijden, mag een defecte netkabel alleen door de fabrikant, onze technische dienst of een gekwalificeerde vakman door een gelijkwaardige kabel worden vervangen.
- Houd het apparaat uit de buurt van hitte, direct invallende zonnestralen, vocht, scherpe randen en dergelijke.
- Laat het apparaat nooit onbeheerd achter! Schakel het altijd uit wanneer u het niet gebruikt, zelfs voor een kort ogenblik.
- Gebruik uitsluitend originele accessoires.
- Gebruik het apparaat niet buiten.
- Dompel het apparaat nooit onder in water of andere vloeistoffen en laat het nooit hiermee in aanraking komen. Gebruik het apparaat niet met natte of vochtige handen.
- Mocht het apparaat vochtig of nat geworden zijn, trek dan onmiddellijk de stekker uit het stopcontact. Houd uw handen niet in her water!
- Gebruik het apparaat uitsluitend voor de voorziene doeleinden.

## Speciale veiligheidsaanwijzingen voor dit apparaat

- Vul het waterreservoir alleen met koud water!
- Open het deksel van de watertank niet als het apparaat is ingeschakeld. Gevaar voor verbrandingen.

## Inbedrijfstelling van het apparaat

- Laat vóór de eerste ingebruikname 2 – 3 maal alleen water door het apparaat lopen om het te reinigen.
- Reinig de filterinzet, de duurzame filter en de kopjes in een sopje.

**NL****Elektrische aansluiting**

- Controleer of het apparaat is uitgeschakeld (functieschakelaar op de achterzijde van het apparaat op "AUS/0" (UIT/0)). stekker in het stopcontact steekt, of de netspanning die u wilt gebruiken, overeenstemt met die van het apparaat. De gegevens m.b.t. de spanning staan vermeld op het typeplaatje.
- Sluit het apparaat alleen aan op een volgens de voorschriften geïnstalleerd geaard stopcontact, 230V/50Hz.

**Werking**

1. Klap het deksel van het waterreservoir naar voren. Vul het meegeleverde kopje met koud water en giet de inhoud van het kopje in de watertank.
2. Trek de duurzame filter uit het apparaat en vul deze met koffiepoeder.
3. Plaats de duurzame filter weer, zet het kopje op het plaatje en sluit het deksel van de watertank.
4. Zet de schakelaar op "EIN/1" (AAN). De koffie wordt gezet. Als de koffie klaar is, zet u de schakelaar op "AUS/0" (UIT). U kunt het kopje wegnemen.

**Ontkalking**

Ontkalken is noodzakelijk, wanneer de bereidingstijd aanzienlijk toeneemt. Gebruik hiervoor in de handel gebruikelijke ontkalkingsmiddelen op citroenzuurbasis.

**Reiniging**

Trek voor het reinigen altijd de stekker uit het stopcontact en wacht tot het apparaat afgekoeld is. Reinig het apparaat met een iets vochtige doek. Gebruik voor het reinigen geen sterke reinigings- en oplosmiddelen. Was het kopje en de duurzame filter gewoon af.

Dit apparaat is in overeenstemming met de CE-richtlijnen t.a.v. ontstoring en lage volt-veiligheid en is geconstrueerd conform de allerlaatste veiligheidstechnische voorschriften.

**Garantie**

Wij verlenen op het door ons verkochte apparaat een garantie van 24 maanden vanaf koopdatum (kassabon).

Gedurende de garantieperiode verhelpen wij defecten aan het apparaat kosteloos door middel van reparatie of vervanging, voor zover deze defecten voortvloeien uit materiaal- of fabricagefouten.

Uw koopbewijs is tevens het garantiebewijs. Zonder dit bewijs kan geen kosteloze reparatie of vervanging plaatsvinden.

In geval van garantieverlening dient u het complete apparaat in de originele verpakking samen met de kassabon bij uw handelaar af te geven.

NL

Glasbreuk of defecten aan accessoires leiden niet tot vervanging van het apparaat, maar worden kosteloos als vervanging toegezonden. In dit geval niet het apparaat opsturen, maar alleen het defecte accessoire bestellen!

Reiniging, onderhoud en/of vervanging van slijtende delen vallen niet onder de garantiebepalingen en worden dus in rekening gesteld.

De garantie vervalt bij eigenhandige reparaties of ingrepen.

### **Na de garantieperiode**

Na afloop van de garantieperiode kunnen reparaties tegen berekening worden uitgevoerd door de desbetreffende vakhandel of reparatieservice.

**DK**

## **Generelle sikkerhedshenvisninger**

- **Læs brugervejledningen omhyggeligt igennem, før vaffelautomaten tages i brug.**
- Opbevar denne vejledning, garantibeviset, kassesedlen og helst også kartonna-gen med den indvendige emballage på et sikkert sted !
- Apparatet er udelukkende beregnet til privat og ikke til erhvervsmæssig brug.
- Træk altid stikket ud af stikdåsen, når apparatet ikke benyttes, rengøres eller ved forstyrrelser. Sluk først apparatet. Træk kun i stikket, ikke i kablet.
- For at beskytte børn mod farer fra elektriske apparater skal de altid være under opsyn. Placer derfor apparatet på et sted, som er utilgængeligt for børn. Sorg for at kablet ikke hænger ned.
- Kontroller med jævne mellemrum kablet og apparatet for skader. Ved enhver form for beskadigelser må apparatet ikke sættes i gang.
- Reparer aldrig selv apparatet, kontakt derimod en autoriseret fagmand.
- For at undgå risici må et defekt netkabel kun udskiftes med et ækvivalent kabel af fabrikanten, vor kundeservice eller en tilsvarende kvalificeret person.
- Apparatet og kablet må ikke udsættes for varme, direkte solstråler og fugt. Pas på skarpe kanter og lignende.
- Apparatet skal altid være under opsyn, når det er i brug ! Sluk altid apparatet, når det ikke skal benyttes, også hvis det kun er for et kort øjeblik.
- Brug udelukkende originaltilbehør.
- Brug aldrig apparatet ude i det fri.
- Apparatet må aldrig kommes i vand eller andre væsker eller på anden måde komme i kontakt hermed. Apparatet må ikke berøres med våde eller fugtige hænder, når det er i brug.
- Træk omgående netstikket ud af stikdåsen, hvis apparatet er blevet fugtigt eller vådt. Grib ikke ned i vandet!
- Brug kun apparatet til det beregnede formål.

## **Specielle sikkerhedshenvisninger vedrørende kaffemaskinen**

- Fyld kun koldt vand i vandbeholderen!
- Låget på vandbeholderen må ikke åbnes, når kaffemaskinen er i drift. Risiko for skoldning.

## **Ibrugtagning af kaffemaskinen**

- Lad koldt vand løbe igennem kaffemaskinen 2-3 gange for at rengøre den, før der laves kaffe første gang.
- Rengør filtertragten, permanentfilteret og kopperne i opvaskevand.



### Eltilslutning

- Sørg for at kaffemaskinen er slukket (funktionsvælgeren på bagsiden af kaffemaskinen skal stå på "SLUK/0").
- Kontrollér at den benyttede netspænding svarer til kaffemaskinens netspænding, før netstikket stikkes i stikkontakten. Oplysninger herom fremgår af typeskiltet.
- Kaffemaskinen må kun tilsluttes en korrekt installeret stikkontakt 230 V/50 Hz.

### Brug

1. Låget på vandbeholderen klappes op. Fyld den medleverede kop med koldt vand. Hæld koppers indhold i vandbeholderen.
2. Træk permanentfilteret ud og kom kaffe i.
3. Sæt permanentfilteret i igen, stil koppen på frastillingsfladen og luk låget på vandbeholderen.
4. Stil funktionsvælgeren i "TÆND/1"-position. Kaffebrygningen starter. Stil funktionsvælgeren i "SLUK/0"-position efter brygningen. Fjern koppen.

### Afkalkning

Det er nødvendigt at afkalke kaffemaskinen, hvis der sker en væsentlig forøgelse af tilberedningstiden. Brug hertil udelukkende gængse afkalkningsmidler på citronsyrebasis.

### Rengøring

Træk altid netstikket ud før rengøringen. Vent med rengøringen til kaffemaskinen er afkølet. Rengør den kun med en lidt fugtet klud. Der må ikke bruges skræppe rengørings- og opløsningsmidler. Koppen og permanentfilteret rengøres som sædvanligt i opvaskevand.

Ovnen er i overensstemmelse med gældende EF-direktiver og konstrueret i henhold til nyeste sikkerhedstekniske forskrifter.  
Tekniske ændringer forbeholdes!

### Garanti

Vi yder en garanti på det af os solgte apparat i 24 måneder fra købsdatoen (kassebon).

Via reparation eller ombytning afhjælper vi vederlagsfrit mangler på apparatet i garantiperioden, som skyldes materiale- eller fabrikationsfejl.

Købsnotaen gælder som garantibevis. Uden dette bevis er det ikke muligt at ombytte eller reparere apparatet uden beregning.

**DK**

Det komplette apparat i originalemballagen bedes overgivet til forhandleren sammen med kassebonen, hvis der gøres brug af garantien.

Apparatet ombyttes ikke ved glasbrud og fejl på tilbehør. Disse dele udskiftes og tilsendes uden beregning. I dette tilfælde skal apparatet ikke indsendes. Derimod bestilles den enkelte defekte del af tilbehøret!

Garantien omfatter ikke rengøring, service eller udskiftning af sliddele og vil derfor blive beregnet.

Garantien ophører ved ukyndig behandling.

### **Efter garantiens udløb**

Efter udløbet af garantiperioden kan reparationer udføres af den tilsvarende forhandler eller reparationservice mod beregning.

## Consignes de sécurité générales

F

- **Avant de mettre cet appareil en service, veuillez lire attentivement son mode d'emploi.**
- Veuillez conserver ce mode d'emploi, le bon de garantie, le bon de caisse et, dans la mesure du possible, le carton avec l'emballage intérieur!
- Cet appareil est exclusivement destiné à une utilisation privée et non commerciale.
- Veuillez toujours débrancher votre appareil de la prise de courant si vous ne vous servez pas de votre appareil, si vous mettez des accessoires en place, si vous le nettoyez ou si des dérangements se produisent. Avant d'effectuer quoi que ce soit, débranchez votre appareil. Le débranchement doit se faire au niveau de la fiche et non pas sur le câble.
- Ne laissez jamais cet appareil fonctionner sans contrôle pour protéger les enfants contre des dangers liés à des appareils électriques. Choisissez un emplacement pour votre appareil de manière qu'il soit hors de portée des enfants. Veillez à ce que le câble ne soit pas lâche.
- Contrôlez régulièrement la présence d'endommagements sur le câble et sur l'appareil. Si un dommage de nature quelconque est constaté, l'appareil ne doit pas être mis en service.
- Ne réparez pas votre appareil vous-mêmes; remettez-le à un spécialiste agréé.
- Seuls le fabricant, notre service après-vente ou un technicien à qualification semblable sont habilités à remplacer un câble défectueux par un autre semblable, afin d'éviter tout risque.
- Tenez l'appareil et le câble à l'écart de la chaleur, des rayons directs du soleil, de l'humidité, des arêtes vives et autres.
- N'utilisez jamais votre appareil sans surveillance! Débranchez toujours votre appareil si vous ne vous en servez pas, même si ce n'est que pour un moment.
- N'utilisez que des accessoires d'origine.
- N'utilisez pas votre appareil à l'air libre.
- L'appareil ne doit en aucun cas être plongé dans de l'eau ou d'autres liquides ou entrer en contact avec eux. Ne vous servez pas de votre appareil avec des mains mouillées ou humides.
- Si l'appareil devait être humide ou mouillé, retirez immédiatement la fiche secteur de la prise. Ne plongez pas les mains dans de l'eau!
- Servez-vous de l'appareil uniquement aux fins auxquelles il est destiné.

## Conseils de sécurité

- Ne remplissez le réservoir qu'avec de l'eau froide!
- N'ouvrez jamais le couvercle du réservoir à eau pendant le fonctionnement de l'appareil. Vous pourriez vous brûler.

**F****Avant la première utilisation**

- Laissez, avant la première utilisation, l'appareil fonctionner 2 ou 3 fois avec de l'eau froide pour nettoyer l'appareil.
- Nettoyez le porte filtre, le filtre permanent et les tasses à l'eau savonneuse.

**Branchement électrique**

- Veillez à ce que l'appareil soit correctement arrêté (bouton interrupteur situé au dos de l'appareil en position Arrêt / 0).
- Avant de brancher l'appareil, vérifiez que la tension du réseau que vous voulez utiliser convient à l'appareil.  
Les informations à cet égard figurent sur la plaque signalétique.
- Branchez l'appareil uniquement dans une prise de courant de 230 V, 50Hz en bon état.

**Utilisation**

1. Rabattez le couvercle du réservoir d'eau vers l'avant. Remplissez la tasse, fournie avec l'appareil, d'eau froide. Versez le contenu de la tasse dans le réservoir d'eau.
2. Retirez le filtre permanent et versez le café moulu.
3. Remplacez le filtre permanent dans l'appareil, placez la tasse sur la surface de rangement et refermez le couvercle du réservoir à eau.
4. Réglez le variateur de fonctions sur la position « Marche / 1 ». L'appareil commence à fonctionner. Lorsque le café a fini de passer, tournez le variateur de fonctions sur la position « Arrêt / 0 ». Vous pouvez retirer la tasse.

**Détartrage**

Un détartrage est nécessaire lorsque le temps de préparation de votre café s'allonge sensiblement. Utilisez à cet effet un produit détartrant à base d'acide citrique, se trouvant dans les commerces.

**Nettoyage**

N'oubliez jamais de débrancher votre appareil avant de le nettoyer et attendez qu'il soit suffisamment refroidi. Nettoyez votre machine uniquement avec un torchon légèrement humide. Vous pouvez laver la tasse et le filtre permanent normalement, à l'eau savonneuse.

Cet appareil satisfait aux directives CE pour l'antiparasitage et pour la sécurité basse tension et a été conçu selon les toutes récentes prescriptions techniques de sécurité.

Sous réserve de modifications techniques.

## Garantie

F

Nous fournissons une garantie de 24 mois à partir de la date d'achat (ticket de caisse) pour tous les appareils de notre marque.

Nous assurons les réparations ou le remplacement des appareils pour toutes les pannes et tous les défauts de matériau ou de fabrication, apparus pendant la durée de la garantie.

Le ticket de caisse est votre certificat de garantie. Sans cette preuve d'achat, aucun remplacement ni aucune réparation ne seront faits gratuitement.

Si vous devez avoir recours à la garantie, rappez tout votre appareil dans l'emballage original avec le ticket de caisse à votre vendeur.

Les débris de verre et le mauvais fonctionnement des accessoires ne peuvent justifier le remplacement de tout l'appareil mais seront remplacés individuellement et gratuitement. Il n'est donc pas nécessaire, dans ce cas, de renvoyer tout l'appareil. Il vous suffit de commander les accessoires défectueux !

Le nettoyage, la maintenance et le remplacement des pièces résistantes à l'usure ne font pas partie de la garantie et ne sont donc pas proposés gratuitement.

La garantie est annulée lorsque l'appareil est utilisée par une tierce personne.

## Après la garantie

Après expiration de la garantie, les réparations peuvent être effectuées, moyennant paiement, par des commerces spécialisés ou des services de réparations qualifiés.

**E****Indicaciones generales para su seguridad**

- **Lea cuidadosamente las instrucciones de servicio antes de poner en funcionamiento este aparato.**
- Guarde estas instrucciones, la boleta de garantía, el comprobante de la caja registradora y, en lo posible, la caja de cartón inclusive el embalaje interior.
- Este aparato está previsto exclusivamente para uso privado y no para el empleo industrial.
- Desenchufar siempre el aparato al no utilizarlo, al aplicarle algún accesorio, al limpiarlo o si aparece algún fallo en el mismo. Apague siempre primero el aparato. No tire del cable sino siempre de la clavija de enchufe.
- Para proteger a los niños de los peligros que emanan de aparatos eléctricos, no los deje jamás con ellos sin vigilarlos. Seleccione, por ello, un lugar de emplazamiento para el aparato donde los niños no tengan acceso al mismo. Preste atención a que el cable no éste colgado.
- Revisar con regularidad el cable y el aparato en cuanto a deterioros. Cualquiera que sea el defecto de un aparato, éste no deberá ser puesto en funcionamiento.
- No repare usted mismo el aparato; mas bien recurra a un técnico especialista autorizado.
- Sólo el fabricante, nuestro servicio posventa o un técnico con una cualificación similar pueden cambiar un cable defectuoso por otro similar, para evitar todo tipo de riesgo.
- Mantenga alejados el aparato y el cable del calor, de la radiación solar directa, de la humedad, aristas agudas y similares.
- ¡No utilice jamás el aparato sin que esté vigilado! Apague siempre el aparato si no lo está utilizando, incluso si fuese por un momento solamente.
- Emplee únicamente accesorios originales.
- No utilice el aparato al aire libre.
- Bajo ningún concepto se inmergirá el aparato en agua u otros líquidos; ni siquiera deberá entrar en contacto con ellos. No utilice el aparato teniendo las manos mojadas o húmedas.
- Si el aparato se ha humedecido o mojado, desenchúfelo inmediatamente. ¡No meta la mano en el agua!
- Utilice el aparato únicamente para el fin previsto.

**Indicaciones especiales de seguridad para este aparato**

- ¡Llene el depósito de agua con agua fría!
- No abra la tapadera del depósito de agua durante la puesta en marcha. Podría provocarse un escaldamiento.

## Puesta en marcha del aparato

**E**

- Antes del primer uso del aparato, debe dejar pasar de 2 a 3 veces agua fría por el aparato. De esta manera se limpia el aparato.
- Limpie el porta-filtro, el filtro permanente y las tazas en un baño de jabón.

### Conexión eléctrica

- Tenga atención de que el aparato esté desconectado (interruptor de funcionamiento en la parte trasera del aparato debe estar en la posición "AUS/0").
- Antes de colocar la clavija en la caja de enchufe verifique que la tensión de red que desea utilizar coincide con el aparato. Las indicaciones para ello las encontrará en la placa de características.
- Conecte el aparato solamente a una caja de enchufe con contacto de protección, 230V/50 Hz, instalada reglamentariamente.

## Servicio

1. Vuelque la tapa del depósito de agua hacia adelante. Llene la taza adjunta con agua fría. Introduzca el contenido de la taza en el recipiente de agua.
2. Saque el filtro permanente y llénelo con polvos de café.
3. Coloque de nuevo el filtro permanente, ponga la taza sobre la superficie de depositar y cierre la tapadera del depósito de agua.
4. Ponga el interruptor en posición "EIN/1". Se inicia el proceso de cocción. Después del proceso de cocción ponga el interruptor en posición "AUS/0". Puede apartar la taza.

## Descalcificación

Una descalcificación se hace necesaria cuando el tiempo de preparación se incrementa considerablemente.

Utilice para ello los agentes descalcificadores comerciales habituales a base de ácido cítrico.

## Limpieza

Antes de la limpieza extraiga siempre el enchufe de red y espere hasta que el aparato se haya enfriado.

Limpie el aparato solamente con un paño ligeramente humedecido. No utilice para la limpieza agentes limpiadores o disolventes fuertes. La taza y el filtro permanente lo limpia como de forma habitual en un baño jabonoso.

Este aparato responde a las directivas de CE para la supresión de interferencias y la seguridad de baja tensión y ha sido construido según las últimas prescripciones de seguridad técnica.

No reservamos el derecho de efectuar modificaciones técnicas.

**E****Garantía**

Este producto está garantizado por nosotros durante 24 meses a partir de la fecha de adquisición (factura de compra).

En el tiempo de garantía nos hacemos cargo de eliminar gratuitamente mediante reparación o cambio todos los defectos del aparato debidos a una imperfecta fabricación o a los materiales.

La garantía tendrá validez con la factura de compra. Si no dispone de la factura no se podrá realizar el cambio o la reparación de forma gratuita.

En caso de garantía debe llevar el producto completo con el embalaje original y la factura de compra a su establecimiento de adquisición.

En caso de rotura de cristal y defectos en los accesorios no se cambia el aparato, sino se recambian los accesorios en envío gratuito. ¡En este caso no envíe todo el aparato, sino encargue solamente la pieza defecta!

La limpieza, el mantenimiento o el cambio de piezas que se desgastan no entran en la garantía y deben ser abonados por usted.

La garantía no tendrá validez si el defecto es ocasionado por tercera personas.

**Después de la garantía**

Cuando se haya expirado la garantía las reparaciones se realizan por el comercio especializado o el servicio al cliente y serán abonados por usted.



## Instruções gerais de segurança

**P**

- **Leia cuidadosamente este manual de instruções antes de pôr o aparelho a funcionar.**
- Queira, por favor, conservar este manual, o certificado de garantia, o talão da caixa e, se possível, o cartão com a balagem interior, devidamente guardados.
- O aparelho destina-se exclusivamente ao uso particular, e não a fins industriais.
- Retire a ficha da tomada de corrente quando o aparelho estiver inactivo e quando da aplicação de acessórios, da limpeza do mesmo ou da ocorrência de uma avaria. Antes disso, desligue o aparelho. Puxe, segurando a tomada, mas não o cabo.
- Não abandone nunca o aparelho sem vigilância, a fim de evitar os perigos que os aparelhos eléctricos representam para as crianças. Por isso, escolha o lugar para o Seu aparelho, de modo que o acesso ao mesmo fique vedado a crianças. Preste atenção para que o cabo não fique suspenso.
- Queira inspeccionar periodicamente o cabo e o aparelho quanto à existência de danos. Um aparelho não deve ser posto em funcionamento no caso de danos de qualquer índole.
- Não conserte o aparelho por si mesmo, mas procure antes um especialista autorizado.
- Se o fio se estragar e para se evitarem perigos, o mesmo terá de ser substituído por outro de qualidade idêntica através do fabricante, dos nossos Serviços de Assistência Técnica ou de uma pessoa com qualificações semelhantes.
- Mantenha o aparelho e o cabo afastados do calor, da radiação directa do sol, da humidade e de arestas vivas ou similares.
- Não use nunca o aparelho sem vigilância! Desligue-o sempre que não fizer uso dele, mesmo que seja por um só momento.
- Empregue apenas acessórios originais.
- Não use o aparelho ao ar livre.
- O aparelho não deve, de forma nenhuma, ser imerso em água ou outros líquidos, nem entrar em contacto com os mesmos. Não faça uso do aparelho com as mãos molhadas ou húmidas.
- Se o aparelho tiver sido humedecido ou molhado, queira retirar imediatamente a ficha da tomada de corrente. Não toque na água!
- Use o aparelho somente para a finalidade prevista.

## Instruções de segurança especiais para este aparelho

- Encher o depósito da água apenas com água fria!
- Não abrir a tampa do depósito da água enquanto a máquina estiver a funcionar. Perigo de queimaduras.

**P****Primeira utilização**

- Antes de se fazer café pela primeira vez, deixar a máquina trabalhar 2 a 3 vezes com água fria, a fim de ficar bem limpa.
- Lavar em água com detergente o suporte do filtro, o filtro permanente e as chávenas.

**Ligação à electricidade**

- O aparelho terá de estar desligado (o interruptor que se encontra na parte traseira terá de se encontrar na posição „AUS/0“).
- Antes de se introduzir a ficha na tornada, verificar se a tensão que se vai utilizar corresponde à do aparelho. As respectivas indicações encontram-se na placa identificadora.
- Ligar o aparelho apenas a uma tomada de 230 V, 50 Hz, com protecção de contacto, instalada devidamente.

**Funcionamento**

1. Abrir a tampa do depósito da água. Encher a chávena junta com água fria. Deitar a água no depósito.
2. Retirar o filtro permanente e deitar-lhe o café em pó.
3. Tornar a colocar o filtro permanente, colocar a chávena na superfície de recolha e fechar a tampa do depósito.
4. Colocar o selector na posição „EIN/1“. A fervura iniciar-se-á. Logo que a mesma terminar, colocar o selector na posição „AUS/0“. Retirar a chávena.

**Descalcificação**

Será necessário proceder a uma descalcificação, quando o tempo para a preparação do café aumentar consideravelmente.  
Deverá utilizar-se um produto normal de descalcificação à base de ácido cítrico,

**Limpeza**

Antes de se proceder à limpeza da máquina, retirar sempre o fio da tomada e esperar que o aparelho arrefeça. Limpar a máquina usando apenas um pano húmido. Não utilizar produtos agressivos nem diluentes. Lavar a chávena e o filtro permanente da forma usual, em água com detergente.

Este aparelho obedece às normas da CE para eliminação de interferências e segurança de baixa tensão e foi fabricado de acordo com os regulamentos mais recentes da técnica de segurança.

Reserva-se o direito de alterações!

## Garantia

**P**

O aparelho vendido pela nossa empresa tem uma garantia de 24 meses a partir da data da compra (talão).

Durante o período de garantia, procederemos à remoção grátis - quer por reparação, quer por substituição - de todas as deficiências do aparelho que provenham de erros de material ou de fabricação.

O talão de compra consistirá prova desta garantia. Sem o mesmo, não será possível proceder-se a qualquer troca ou reparação grátis.

No caso de querer fazer valer a garantia, é favor entregar o aparelho completo na embalagem original, juntamente com o talão de compra, na loja onde aquele tenha sido comprado.

Em caso de danos em peças de vidro ou de defeitos em quaisquer acessórios, não será efectuada a substituição do aparelho. Os mesmos serão trocados e expedidos gratuitamente. Não enviar neste caso o aparelho para a fábrica; bastará encomendar o acessório em questão!

Não estão incluídas na garantia a limpeza, a manutenção ou a troca de peças que se desgastem, devendo tais despesas ser reembolsadas.

A garantia deixará de ter validade, sempre que tenha havido intervenção alheia no aparelho.

## Após a garantia

Após a expiração do prazo de garantia, poderão ser efectuados arranjos por pessoal especializado, ou pelos nossos serviços de reparações, contra reembolso.

## **Indicazioni di sicurezza generali**

- **Prima della messa in uso dell'apparecchio, leggere accuratamente le istruzioni per l'uso.**
- Conservare le istruzioni, il certificato di garanzia, lo scontrino e se possibile l'imballaggio!
- L'apparecchio è destinato esclusivamente per uso privato e non commerciale.
- Se l'apparecchio non è in uso, allontanare sempre la spina dalla presa, anche dovendo cambiare gli accessori, pulire l'apparecchio o controllare un guasto. Prima è necessario spegnere l'apparecchio, poi bisogna allontanare il cavo, prendendolo dalla spina.
- Per proteggere i bambini dai pericoli causati da elettrodomestici, è necessario tenere i piccoli sotto continua osservazione. Bisogna quindi scegliere un posto adatto per l'apparecchio in modo che nessun bambino possa toccarlo. Fare attenzione di non far pendere il cavo.
- Controllare regolarmente l'apparecchio in caso di guasti. In questo caso, non mettere in funzione l'apparecchio.
- È indispensabile non riparare questo apparecchio da sé, ma farlo riparare da un tecnico autorizzato.
- Per evitare rischi, un cavo difettoso può essere sostituito con un cavo di simile qualità ed esclusivamente dal fabbricante, dal servizio di assistenza tecnica o da qualsiasi altra persona qualificata.
- Allontanare l'apparecchio da calore, raggi di sole diretti, da umidità, da angoli spigolosi e simili.
- Non usare l'apparecchio senza essere sotto osservazione di altri. Se non in uso, deve essere sempre spento, anche se solo momentaneamente.
- Usare unicamente accessori di origine.
- Non usare l'apparecchio all'aperto.
- In nessun caso immergere l'apparecchio in acqua o altri liquidi od avvicinarli ad essi. Non metterlo in funzione con mani bagnate o umide.
- Se l'apparecchio si bagna o inumidisca, estrarre immediatamente il cavo dalla presa. Non immergere le mani nell'acqua!
- Usare l'apparecchio solo per la funzione prevista.

## **Avvertenze di sicurezza speciali per questo apparecchio**

- Riempire il serbatoio dell'acqua solo con acqua fredda!
- Non aprire il coperchio del serbatoio dell'acqua mentre l'apparecchio è in funzione. Rischio di ustioni!

## **Messa in esercizio dell'apparecchio**

- Prima di usare l'apparecchio, per pulirlo far bollire dell'acqua fredda 2-3 volte.
- Pulire il filtro, il filtro fisso e le tazze in acqua e detergente per stoviglie.

### **Collegamento elettrico**

- Fare attenzione che l'apparecchio sia spento (interruttore di funzionamento sul retro dell'apparecchio su "Off/0").
- Prima di inserire la spina nella presa, controllare se la tensione di rete voluta corrisponda con quella dell'apparecchio. I dati corrispondenti si trovano sulla targhetta di omologazione.
- Collegare l'apparecchio solo ad una presa con contatto di terra installata regolarmente, 230 V/50HZ.

### **Funzionamento**

1. Aprire il coperchio del serbatoio dell'acqua. Riempire la tazza acclusa con acqua fresca. Versare il contenuto della tazza nel contenitore per l'acqua.
2. Estrarre il filtro permanente e riempire con la polvere di caffè.
3. Reinserire il filtro permanente, mettere la tazza sulla superficie d'appoggio e chiudere il contenitore per l'acqua.
4. Mettere l'interruttore nella posizione "ON/1". La bollitura inizia. Dopo la bollitura mettere l'interruttore su "OFF/0". Ora si può prelevare la tazza.

### **Decalcificazione**

Una decalcificazione diventa necessaria, quando il tempo di preparazione aumenta notevolmente. A questo scopo usare solo un decalcificante comunemente in commercio a base di acido acitrico.

### **Pulizia**

Prima di pulire l'apparecchio, togliere sempre la presa ed aspettare finchè l'apparecchio sia raffreddato. Pulire l'apparecchio solo con un panno leggermente umido. Per pulire non usare mai detersivi abrasivi e solventi. Lavare la tazza e il filtro permanente come sempre in acqua e detergente per stoviglie.

Questo apparecchio corrisponde alle norme CE per i disturbi radio e la sicurezza contro le correnti a basso voltaggio ed è stato costruito in base alle più recenti norme tecniche di sicurezza.

Con riserva di apportare modifiche tecniche.

### **Garanzia**

A partire dalla data di acquisto, questo prodotto è garantito dal produttore per un periodo di 24 mesi (scontrino).

Durante la durata della garanzia, il produttore eliminerà gratuitamente difetti dell'apparecchio dovuti a imperfezioni di produzione o di materiale, eventualmente cambiando l'unità oppure procedendo con le dovute riparazioni.

**I** La garanzia è valida solo con lo scontrino. Senza l' esibizione dello scontrino non è possibile fare svolgere le riparazioni gratuitamente.

In caso di riparazioni con garanzia, è necessario ritornare al produttore l'apparecchio intero, nell'imballaggio originale, accompagnato dallo scontrino.

In caso di rottura di vetro e difetti agli accessori, i pezzi necessari verranno spediti in cambio gratuitamente. In questo caso è necessario di non spedire l'intero apparecchio, ma ordinare solo l'accessorio difettoso!

Pulizia, manutenzione e scambio non fanno parte della garanzia e sono perciò sono soggetti a spese.

La garanzia perde la sua validità se l'apparecchio è sottomesso all'intervento di terzi.

### **Dopo la garanzia**

Quando la garanzia è scaduta, le riparazioni devono essere effettuate da un negozio od un servizio specializzato, contro pagamento.

## General safety instructions

GB

- **Before commissioning this device please read the instruction manual carefully.**
- Please keep these instructions, the guaranty certificate, the sales receipt and, if possible, the carton with the inner packaging!
- The device is intended exclusively for private and not for commercial use!
- Always remove the plug from the socket whenever the device is not in use, when attaching accessory parts, cleaning the device or whenever a disturbance occurs. Switch off the device beforehand. Pull on the plug, not on the cable.
- In order to protect children from the dangers of electrical appliances, never leave them unsupervised with the device. Consequently, when selecting the location for your device, do so in such a way that children do not have access to the device. Take care to ensure that the cable does not hang down.
- Test the device and the cable regularly for damage. If there is damage of any kind, the device should not be used.
- Do not repair the device yourself, but rather consult an authorised expert.
- For safety reasons a broken or damaged mains lead may only be replaced by an equivalent lead from the manufacturer, our customer service department or a similiary qualified person.
- Keep the device and the cable away from heat, direct sunlight, moisture, sharp edges and suchlike.
- Never use the device unsupervised! Switch off the device whenever you are not using it, even if this is only for a moment.
- Use only original accessories.
- Do not use the device outdoors.
- Under no circumstances must the device be placed in water or other liquid, or come into contact with such. Do not use the device with wet or moist hands.
- Should the device become moist or wet, remove the mains plug from the socket immediately. Do not reach into the water.
- Use the device only for the intended purpose.

## Special Safety Measures for this Machine

- Only fill the water tank with cold water!
- Do not open the water tank lid during use. Danger of scalding!

## First Use of the Machine

- Please rinse the appliance 2 or 3 times with cold water before using it for the first time.
- Clean the filter insert, the permanent filter and the cups in the sink.

## Electrical Connection

- Make sure that the appliance is switched off (switch located on the rear of the appliance in position „OFF/0“).

**GB**

- Before inserting the mains lead into the socket, check whether the voltage you intend to use complies with that of the machine.  
For details see the machine label.
- Only connect the machine to a properly installed safety socket, 230 V/50 Hz.

## Operation

1. Pull the lid of the water tank forwards. Fill the cup supplied with cold water. Pour the contents of the cup into the water container.
2. Take out the permanent filter and fill it with coffee powder.
3. Replace the permanent filter, put the cup on to the stand and close the lid of the water tank.
4. Turn the switch to position "ON/1". Percolation now begins. After percolation turn the switch to position "OFF/0". You may now remove the cup.

## Descaling

Descaling is necessary when the time needed to prepare coffee becomes considerably longer.

Only commercially available descaling products based on citric acid should be used.

## Cleaning

Before cleaning the machine you should always remove the mains lead and wait until the machine has cooled down. The machine should only be cleaned with a slightly damp cloth. Do not use any strong detergents or solvents for cleaning. The cup and permanent filter should be cleaned in the usual manner in soapy water.

This appliance conforms with the CE directives for radio interference suppression and low-voltage safety and has been built to meet current safety requirements. Subject to technical changes without prior notice!

## Warranty

We undertake to guarantee the appliance sold by our company for 24 months as of the date of purchase (cash receipt).

During the life of the warranty we shall provide for the repair or replacement of the appliance owing to material or manufacturing defects absolutely free of charge.

Proof for the warranty is provided by the purchase document. The replacement and repair will not be performed free of charge without this proof of purchase.

Should the warranty be valid, please consign the complete appliance in its original packing together with the cash receipt to your local dealer.



You are not entitled to the replacement of the appliance owing to broken glass parts and faulty accessories. However, said parts will be replaced free of charge. In this case only the faulty accessory needs to be ordered without sending back the whole appliance!

**GB**

The cleaning, servicing and replacement of wear parts are not covered by this warranty and hence are to be paid for.

The warranty is terminated in case of handling on the part of Third parties.

### **After the warranty**

Once the warranty has expired, repairs can be carried out by specialized technicians or repair services against the payment of the service.

**PL**

## **Ogólne wskazówki związane z bezpieczną obsługą**

- **Przed pierwszym użyciem urządzenia należy dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi.**
- Prosimy o staranne przechowywanie tej instrukcji, gwarancji, pokwitowania kasowego oraz w ramach możliwości kartonu z wewnętrznym opakowaniem!
- Urządzenie przeznaczone jest wyłącznie do prywatnego a nie do zawodowego użytku.
- Zawsze należy wyciągnąć wtyczkę z gniazdka, jeżeli urządzenie nie jest używane, gdy zamocowujemy części dodatkowe, urządzenie czyścimy lub gdy nastąpi zakłócenie w jego pracy. W pierwszej kolejności należy wyłączyć urządzenie. Zrobić to należy poprzez pociągnięcie za wtyczkę a nie za kabel.
- Ze względu na niebezpieczeństwo jakie mogą stanowić elektryczne urządzenia, nie powinno się nigdy zostawać z nimi dzieci bez opieki dorosłych. Dlatego też miejsce przechowywania urządzenia powinno zostać tak wybrane, żeby dzieci nie miały do niego dostępu. Należy zwrócić również uwagę na to, żeby kabel nie wisiał.
- Kabel i całe urządzenie należy regularnie sprawdzać, czy nie ma uszkodzeń. Urządzenia nie wolno włączać, jeżeli zostały stwierdzone jakiegokolwiek uszkodzenia.
- Urządzenia nie należy naprawiać we własnym zakresie, powinno ono zostać oddane do naprawy w autoryzowanym sklepie.
- W celu uniknięcia niebezpieczeństwa, uszkodzony kabel podłączenia do sieci może być wymieniany na kabel tej samej jakości wyłącznie przez producenta, nasz serwis lub inną osobę o odpowiednich kwalifikacjach.
- Urządzenie i kabel nie powinno znajdować się w pobliżu źródła ciepła, ostrych kątów, nie wolno poddawać ich bezpośredniemu nasłonecznieniu, wilgoci i innym tego rodzaju wpływom.
- W czasie użytkowania nigdy nie należy zostawiać urządzenia bez opieki! Urządzenie powinno zostać zawsze wyłączone, jeżeli nie jest używane, nawet jeśli przerywamy pracę na bardzo krótko.
- Należy używać tylko oryginalnego wyposażenia dodatkowego.
- Urządzenia nie należy używać na zewnątrz pomieszczeń.
- Urządzenia nie wolno zanurzać w wodzie ani w innych płynach, nie może ono mieć również kontaktu z żadnymi płynami. Nie należy używać urządzenia mając mokre lub wilgotne ręce.
- Jeżeli urządzenie jest mokre lub wilgotne, należy natychmiast wyciągnąć wtyczkę z gniazdka. Nie wolno dotykać rękoma włączonego i mokrego urządzenia!

## Specjalne wskazówki związane z bezpieczną obsługą tego urządzenia

- Pojemnik na wodę należy napełniać tylko i wyłącznie zimną wodą.
- Nie otwierać pokrywy zbiornika na wodę w trakcie pracy urządzenia. Może dojść do poparzeń.

## Uruchomienie urządzenia

- Przed pierwszym zaparzeniem kawy, aby przepłukać urządzenie, należy 2-3-krotnie przepuścić przez nie zimną wodę.
- Wkładkę do filtra, filtr trwały oraz filizanki proszę umyć w wodzie z dodatkiem środka do mycia naczyń.

## Podłączenie elektryczne

- Należy upewnić się, że urządzenie jest wyłączone (przełącznik stanu pracy znajdujący się na tylnej stronie urządzenia w pozycji „WYŁĄCZONE / 0”)
- Zanim wtyczka zostanie włożona do kontaktu, należy sprawdzić, czy napięcie sieci, które ma być użyte, zgadza się z napięciem urządzenia. Potrzebne dane znajdują się na tabliczce z typem urządzenia.
- Urządzenie wolno podłączyć tylko i wyłącznie do przepisowo zamontowanego gniazdka wtykowego ze stykiem ochronnym z prądem 230V, 50Hz.

## Działanie urządzenia

1. Przykrywkę pojemnika na wodę należy odchylić do przodu. Proszę napełnić załączoną filizankę zimną wodą. Zawartość filizanki proszę przelać do pojemnika na wodę.
2. Proszę wyjąć filtr stały i nasypać kawy.
3. Proszę włożyć filtr, odstawić filizankę na przeznaczone dla niej miejsce i zamknąć pokrywę pojemnika na wodę.
4. Proszę ustawić przełącznik w pozycji „EIN/1”. Rozpocznie się proces zaparzenia. Po zakończeniu procesu zaparzenia proszę ustawić przełącznik w pozycji „AUS/0”. Teraz można wyjąć filizankę.

## Odwapnianie

Odwapnianie jest konieczne, jeżeli czas przygotowywania znacznie się przedłuży. Do odwapniania należy używać dostępne w sprzedaży środki do odwapniania na bazie kwasu cytrynowego.

## Czyszczenie

Przed rozpoczęciem czyszczenia należy odłączyć urządzenie od źródła prądu i zaczekać, aż się ochłodzi.

**PL**

Urządzenie należy czyścić tylko lekko nawilżoną ściereczką. Nie należy używać do czyszczenia żadnych ostrych środków czyszczących ani też rozpuszczających. Filizankę i filtr można zmywać w sposób tradycyjny.

Niniejsze urządzenie odpowiada normom CE sieci tradiowo-telewizyjnej i bezpieczeństwa niskonapięciowego oraz zbudowane jest według najnowszej techniki bezpieczeństwa pracy.

Zastrzega się prawo do zmian technicznych!

## WARUNKI GWARANCJI

Przyznajemy 24 miesiące gwarancji na produkt licząc od daty zakupu.

W tym okresie będziemy bezpłatnie usuwać w terminie 14 dni od daty dostarczenia wadliwego sprzętu z kartą gwarancyjną do miejsca zakupu wszystkie uszkodzenia powstałe w tym urządzeniu na skutek wady materiałów lub wadliwego wykonania, naprawiając oraz wymieniając wadliwe części lub (jeśli uznamy za stosowne) wymieniając całe urządzenie na nowe.

**Sprzęt do naprawy powinien być dostarczony w komplecie wraz z dowodem zakupu oraz z ważną kartą gwarancyjną do sprzedawcy** w miarę możliwości w oryginalnym opakowaniu lub innym odpowiednim dla zabezpieczenia przed uszkodzeniem. W razie braku kompletnego opakowania fabrycznego, ryzyko uszkodzenia sprzętu podczas transportu do i z miejsca zakupu ponosi reklamujący.

Naprawa gwarancyjna nie dotyczy czynności przewidzianych w instrukcji obsługi, do wykonania których zobowiązany jest użytkownik we własnym zakresie i na własny koszt.

Gwarancja nie obejmuje:

- mechanicznych, termicznych, chemicznych uszkodzeń sprzętu i wywołanych nimi wad,
- uszkodzeń powstałych w wyniku działania sił zewnętrznych takich jak wyładowania atmosferyczne, zmiana napięcia zasilania i innych zdarzeń losowych,
- nieprawidłowego ustawienia wartości napięcia elektrycznego, zasilanie z nieodpowiedniego gniazda zasilania,
- sznurów połączeniowych, sieciowych, żarówek, baterii, akumulatorów,
- uszkodzeń wyrobu powstałych w wyniku niewłaściwego lub niezgodnego z instrukcją jego użytkowania, przechowywania, konserwacji, samowolnego zrywania plomb oraz wszelkich przeróbek i zmian konstrukcyjnych dokonanych przez użytkownika lub osoby niepowołane,
- roszczeń z tytułu parametrów technicznych wyrobu, o ile są one zgodne z podanymi przez producenta,
- prawidłowego zużycia i uszkodzeń, które mają nieistotny wpływ na wartość lub działanie tego urządzenia.

Karta gwarancyjna bez pieczętki sklepu, daty sprzedaży, nie wypełniona, źle wypełniona, ze śladami poprawek, nieczytelna wskutek zniszczenia, bez możliwości ustalenia miejsca sprzedaży oraz dołączonego dowodu zakupu jest nieważna. Korzystanie z usług gwarancyjnych nie jest możliwe po upływie daty ważności

gwarancji. Gwarancja na części lub całe urządzenie, które są wymieniane kończy się, wraz z końcem gwarancji na to urządzenie.  
Wszystkie inne roszczenia, wliczając w to odszkodowania są wykluczone chyba, że prawo przewiduje inaczej. Roszczenia wykraczające poza tą umowę nie są uwzględniane przez tą gwarancję.

**PL**

Gwarancja oraz zawarte w niej warunki obowiązują na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

**CZ**

## Všeobecné bezpečnostní pokyny

- **Před uvedením tohoto přístroje do provozu pročtete pečlivě návod k použití!**
- Uchovejte dobře tento návod k použití, záruční list, pokladní stvrzenku a pokud možno i krabici s vnitřním obalem!
- Přístroj je určen výhradně pro soukromé a nikoliv řemeslné použití.
- Vytáhněte vždy zástrčku ze sítě, když spotřebič nepoužíváte, čistíte, nasazujete příslušenství, nebo když se vyskytne porucha. Předem přístroj vypněte. Zástrčku vytáhněte ze sítě uchopením zástrčky, nikdy ne tahem síťové šňůry.
- Abychom chránili děti před nebezpečím úrazu elektrickým proudem, nenechte je nikdy bez dozoru s elektrickým spotřebičem. Zvolte umístění Vašeho spotřebiče tak, aby byl z dosahu dětí. Dbejte na to, aby nevisela síťová šňůra dolů.
- Kontrolujte pravidelně síťovou šňůru a vlastní přístroj. Při výskytu jakéhokoliv poškození se nesmí přístroj používat.
- Neprovádějte žádné opravy na Vašem spotřebiči, pověřte opravou odborníka.
- Vadný síťový kabel smí být vyměňován jen výrobcem, naším servisním technikem nebo jinou podobně kvalifikovanou osobou a musí být nahrazen rovnocenným kabelem, aby se zamezilo případnému ohrožení.
- Nevystavujte přístroj a síťovou šňůru horku, přímému působení slunce, vlhkosti, mechanickému poškození ostrými předměty a podobným účinkům.
- Nepoužívejte nikdy přístroj bez dohledu! Přístroj vždy vypněte, když ho nepoužíváte, i kdyby se jednalo jen o malý okamžik.
- Používejte jen původní příslušenství.
- Nepoužívejte přístroj venku.
- Přístroj se nesmí v žádném případě dostat do styku s vodou nebo jinou tekutinou nebo být do nich zanořen. Nepoužívejte přístroj, jestliže máte vlhké nebo mokré ruce.
- Jestliže přístroj zvlhnul nebo je mokrá, vytáhněte okamžitě síťovou zástrčku ze sítě. Nesahejte do vody!
- Používejte přístroj výhradně pro stanovený účel.

## Speciální bezpečnostní předpisy

- Vodní nádržku naplňte výlučně studenou vodou!
- Neotvírejte víko nádržky na vodu během provozu.

## Uvedení do provozu

- Před 1. spařováním nechte proběhnout 2 - 3 s náplní studené vody, aby se přístroj mohl vyčistit.
- Umyjte filtrační vložku, permanentní filtr a šálky v mycí lázni.

## Elektrické připojení

- Dbejte na to, aby byl přístroj vypnutý (provozní spínač na zadní straně přístroje v poloze „AUS/0“.
- Před zapnutím přístroje do zásuvky skontrolujte, jestli je síťové napětí, které chcete použít, shodné s napětím přístroje. Potřební údaje najdete na typové značce.
- Přístroj zapněte jenom do zásuvky o 230 V / 50 Hz, s ochranným kontaktem, instalované podle předpisů.

## Provoz

1. Víko vodní nádržky vyklápněte dopředu. Šálek, který se sauca'sti dodávky, naplníte studenou vodou. Obsah šálky par nalijte do nádržky na vodu.
2. Vytáhněte permanentní filtr a nasype mletou kávu.
3. Nasad'te opět permanentní filtr, postavte šálek na odstavnou plochu a zavřete víko nádržky na vodu.
4. Přepínač přepněte do polohy "EIN/1". Začíná proces spařování. Po jeho skončení přepněte přepínač do polohy "AUS/0". Nyní můžete odebrat čálek.

## Odstraňování vápenních nánosů

Když se doba přípravy kávy výrazně prodlouží, je nutné odstranění vápenních nánosů. Používejte k tomu pouze obvyklé odstraňovače na báze kyseliny citrónové, které jsou k dostání.

## Čuštění

Před čiš'těním přístroj vždy vytáhněte ze zásuvky a počkejte, až se ochladí. Přístroj čiš'těte pouze lehce vlhkým hadříkem. Nepoužívejte žádných silných čiš'tících prostředků a rozpouš'tedel. Šálek a permanentní filtr můžete čiš'tit obvyklým způsobem v mycí lázni.

Tento přístroj odpovídá směrnici Evropské společnosti pro odrušení a nízkovoltovou bezpečnost a je sestaven podle nejnovějších předpisů bezpečnostní techniky.

Vyhrazueme si technické změny!

**CZ**

## Záruka

Na námi prodávaný přístroj poskytujeme záruku 24 měsíců ode dne prodeje (pokladní doklad).

Po dobu trvání záruční doby odstraníme bezplatně závady přístroje, které vzniknou v důsledku výrobních či materiálových vad, a to buď to formou opravy nebo výměnou.

Jako záruční list platí doklad o koupi. Bez tohoto dokladu nemůže být výměna nebo oprava bezplatně provedena.

V případě spadajícím do záruky odevzdejte plný přístroj v originálním obalu a s pokladním dokladem Vašemu odchodníkovi.

Poškození skla nebo závady na příslušenství nejsou důvodem k výměně přístroje, ale tyto díly budou bezplatně vyměněny. V tomto případě nezasílejte celý přístroj, ale objednejte si pouze poškozenou součást příslušenství!

Čištění, údržba nebo výměna opotřebovaných částí nespadají do rozsahu záruky a budou proto provedeny jen oproti úhradě.

Záruka zaniká v případě neoprávněného zásahu do přístroje.

## Po uplynutí záruky

Po uplynutí záruční doby mohou být opravy prováděny příslušným obchodem nebo servisem jen za úhradu.



## A biztonságos hasznalatra vonatkozó általános irányelvei



- **A berendezés indítása előtt tessék figyelmesen elolvasni ennek hasznalati utasítását.**
- Tessék megtartani a hasznalati utasítást, garanciát és számlát, és ha van ilyen lehetősége még a kartondobozt belső csomagolással együtt.
- A berendezés csak házi hasznalatra való.
- Mindig, amikor nem használjuk a berendezést vagy hozzákapcsoljuk a külön részeit, tisztítjuk vagy amikor a berendezés megsérült ki kell húzni a dugót a konnektorból. Mindig tessék korábban kikapcsolni a berendezést. Tessék húzni dugót, nem zsinort, vezetékét.
- Gyereket kell messze tartani a berendezéstől, azért nem szabad ezt hagyni a biztosítás nélkül. Azért is kell ilyen helyet találni a berendezésnek, ahova gyereket nem tudnak eljutni. Tessék még figyelmet arra fordítani, hogy a kábel ne logjon le.
- Rendszeresen kell ellenőrizni a berendezést és a vezetékét. A megsérülés esetében nem szabad használni a berendezést.
- Ne tessék egyedül próbálni javítani berendezést otthon, tessék fordulni a Szerviszhez.
- Kockázatok elkerülése végett a hibás hálózati kábelt csak a gyártó, az ügyfélszolgálatunk embere vagy más hasonlóan képezett személy cserélheti ki egyenértékű másik kábelre.
- Tessék védeni a berendezést a magas hőfoktól, a nap közvetlen hatástól, nedvességtől, éles tárgyaktól stb.
- Tessék óvatosan lenni a berendezés hasznalata alatt! Mindig tessék kikapcsolni a berendezést, amikor nincs használva, akkor is, amikor csak egy pillanatra abba hagyjuk a munkát.
- Tessék csak az eredeti részeket használni.
- Nem szabad kint használni a berendezést.
- Semmiféleképpen nem szabad vízbe vagy más folyadékba betenni a berendezést, sem ajánlatos, hogy a berendezés érintkezzen a nedvességgel. Nem szabad használni a berendezést akkor se, amikor vizes keze van.
- Ha a berendezés érintkezett vízzel, tessék azonnal kihúzni dugót a konnektorból. Ne tessék vízbe tenni kezét.
- A berendezést csak ilyen célra lehet használni, amelyre szánták.

## A készülékre vonatkozó speciális biztonsági rendszabályok

- Csak hideg vizet töltsön a tartályba!
- Működés közben ne nyissa fel a víztartály fedelét! Könnyen leforrázhatja magát.

**H****A készülék használatbavétele**

- Az első kávéfőzés előtt főzzön fel két-háromszor hideg vizet, hogy a készülék alaposan kítisztuljon!
- Mosogassa el a szűrőbetétet, az állandó szűrőt és a csészéket!

**Elektromos csatlakozás**

- Ügyeljen rá, hogy a készülék ki legyen kapcsolva! (A készülék hátoldalán lévő üzemi kapcsoló „AUS/0” állásban legyen!)
- Mielőtt bedugná a csatlakozó dugót a konnektorba, győződjék meg róla, hogy a használni kívánt hálózati feszültség egyezik-e a készülékével. A megfelelő adatok a típuscímkén találhatóak.
- Csak előírás szerűen szerelt, 230 V/ 50 Hz-es földelt konnektorba csatlakoztassa a készüléket.

**Működés**

1. Billentse fel a víztartály fedelét. Engedjen a készülékhez kapott csészébe hideg vizet! Öntse a csésze tartalmát a víztartályba!
2. Húzza ki az állandó szűrőt, és töltsen meg őrölt kávéval!
3. Helyezze vissza az állandó szűrőt, állítsa a csészét a lerakófelületre, és zárja le a víztartály fedelét!
4. Kapcsoljon „EIN/1” kapcsolóállásba! Elkezdődik a főzési folyamat. Ha befejeződött, kapcsoljon „AUS/0” állásba! Ezután kiveheti a kávécsészét.

**Vízkömentesítés**

Ha az elkészítési idő lényegesen meghosszabbodik, vízkőtlenítésre van szükség. Ehhez csak a kereskedelemben forgalmazott, citromsav alapú vízkömentesítő szert használjon.

**Tisztítás**

Tisztítás előtt mindig húzza ki a készüléket a konnektorból, és várja meg, hogy a készülék teljesen lehűljön. Csak enyhén nedves ruhával törölje tisztára a készüléket. Ne használjon erős tisztító- vagy oldószereket. A csészét és az állandó szűrőt a szokásos módon mosogassa el!

Ez a berendezés megfelel a CE-nek és lett gyártva a biztonság legmodernebb irányelvei szerint.

Megjegyezzük az esetleges műszaki változásokat!

## Garancialevél

**H**

Az általunk forgalmazott készülékre az eladás napjától számítva (pénztári nyugta) 24 havi garanciát vállalunk.

A garanciaidő alatt javítással vagy cserével megszüntetjük a készüléknek azokat a hibáit, amelyeket anyag- vagy gyártási hiba okozott.

A garanciára való jogosultságot a vételi bizonylat igazolja. E nélkül a bizonylat nélkül a készülék nem cserélhető vagy javítható díjtalanul.

Garanciális esetben szíveskedjék a teljes készüléket eredeti csomagolásában, a pénztári bizonylattal együtt átadni a kereskedőnek.

A készülék tartozékainak üvegtörése és egyéb károsodása nem ok a készülék cseréjére, ezek helyett díjtalanul cseretartozékot küldünk. Ilyenkor nem kell beküldeni a készüléket, csak az adott meghibásodott tartozékot kell megrendelni!

A kopó alkatrészek tisztítása, karbantartása és cseréje nem tartozik a garancia körébe, ezért térítésköteles.

Letéktelen beavatkozás esetén a garancia érvényét veszti.

## A garancia lejártá után

A garancia lejártá után a megfelelő szakkereskedő vagy szakszerviz térítés ellenében elvégzi a szükségessé váló javításokat.

**RUS**

## Пбщие указания по безопасности

- **Перед вводом в эксплуатацию этого прибора тщательно прочитайте руководство по эксплуатации**
- Пожалуйста, храните это руководство по эксплуатации, гарантийное свидетельство, кассовый чек, а также, по возможности, картонную упаковку вместе с внутренней упаковкой!
- Прибор предназначен исключительно для использования в домашнем хозяйстве, а не для промышленного использования.
- Всегда вынимайте штекер из штепсельной розетки, если Вы больше не пользуетесь прибором, если Вы хотите установить части оснастки, почистить прибор, а также, если возникает помеха. Перед этим прибор нужно выключить. Тянуть нужно за штекер, а не за кабель.
- Для того, чтобы предохранить детей от опасностей, связанных с электрическими приборами, ни в коем случае не оставляйте их наедине с электрическими приборами без надзора. Поэтому выберите место установки Вашего прибора так, чтобы дети не могли до него достать. Следите за тем, чтобы кабель не свисал вниз.
- Регулярно проверяйте кабель и прибор на наличие повреждений. Если прибор имеет какие-либо повреждения, то им нельзя пользоваться.
- Не ремонтируйте Ваш прибор самостоятельно; Обязательно обратитесь к авторизованному специалисту.
- Из соображений безопасности, замена дефектного сетевого кабеля на равнозначный допускается только на заводе-изготовителе, в нашей ремонтной мастерской или лицом, имеющим соответствующую квалификацию.
- Прибор и кабель должны храниться так, чтобы они не попадали под воздействие жары, прямых солнечных лучей, влаги, острых кромок и т.д.
- Ни в коем случае не оставляйте работающий прибор без надзора! Если Вы не пользуетесь больше прибором, то всегда выключайте его, даже, если это нужно всего лишь на одну минутку.
- Используйте только оригинальную оснастку.
- Не пользуйтесь прибором на улице.
- Прибор ни в коем случае нельзя окунать в воду или в какие-либо другие жидкости; он не должен контактировать с водой или какими-либо другими жидкостями. Не включайте прибор, если Ваши руки мокрые или влажные.
- Если на прибор попала влага, или же, если он намок, нужно немедленно вынуть штекер из штепсельной розетки. При этом не опускайте руки в воду!
- Используйте прибор только для тех целей, для которых он предназначен.

## Специальные меры предосторожности при пользовании прибором

- Заполняйте ёмкость для воды только холодной водой!
- Не открывайте крышку водяного бачка во время работы прибора. Это может привести к ожогам.

### Первое включение прибора

- Перед первым приготовлением кофе прогоните прибор для чистки 2-3 раза с применением только холодной воды.
- Промойте воронку фильтра, многоразовый фильтр и чашки в моющем растворе.

### Подключение к сети

- Убедитесь в том, что прибор выключен (выключатель на задней стенке прибора стоит в положении "ВЫКЛ/0" (AUS/0)).
- Перед включением прибора в розетку проверьте соответствие напряжения используемой сети с напряжением прибора, информация к этому находится на табличке прибора
- Включайте прибор только в розетку с защитными контактами и напряжением 230V/50Hz, установленную в соответствии с предписаниями

## Эксплуатация

1. Откиньте вперёд крышку ёмкости для воды. Наполните прилагаемую чашку холодной водой. Перелейте ее содержимое в водяной бачок.
2. Выньте многоразовый фильтр наружу и насыпьте в него молотый кофе.
3. Вставьте многоразовый фильтр обратно, поставьте чашку на подставку и закройте водяной бачок крышкой.
4. Переключите выключатель в положение "ВКЛ/1" ("EIN/1"). Начинается процесс приготовления. По его окончании установите выключатель в положение "ВЫКЛ/0" ("AUS/0"). Снимите чашку с подставки.

## Удаление накипи

Удаление накипи необходимо, если время приготовления кофе значительно удлиняется. Применяйте для этих целей только предлагаемые торговлей средства для удаления накипи на базе лимонной кислоты.

## Уход и чистка

Перед чисткой всегда вынимайте прибор из розетки и ждите пока он остынет. Протирайте прибор только слегка влажной тряпкой. Не применяйте для чистки сильномоющих порошков(средств) или растворителей. Промойте чашку и многоразовый фильтр как обычно в моющем растворе.

**RUS**

Этот прибор соответствует директивам СЕ по искрозащите и технике безопасности для низковольтных приборов; он сконструирован в соответствии с новейшими предписаниями по технике безопасности. Мы оставляем за собой право на технические изменения!

### **Гарантийное обязательство**

Мы даем на купленный у нас прибор гарантию на 24 месяцев, начиная с даты покупки прибора (кассовый чек).

В течении гарантийного срока мы бесплатно устраним все недостатки и поломки, которые возникли по вине завода-изготовителя, проведя ремонт или замену прибора.

Документом для гарантии служит кассовый чек. Без предъявления этого документа бесплатный ремонт или замена прибора невозможны.

В случае поломки прибора просим вернуть его в магазин в полной комплектации и оригинальной упаковке, приложив кассовый чек.

Разбитое стекло или дефектные принадлежности не являются поводом для замены прибора, а будут бесплатно присланы взамен на дефектные. В таких случаях необходимо заказывать только дефектные принадлежности, а не посылать весь прибор на замену!

Под гарантию не попадают: чистка, техосмотр или замена трущихся деталей прибора, они делаются за дополнительную оплату.

Гарантия теряется при вскрытии прибора посторонними лицами.

### **По окончании гарантии**

По истечении срока гарантии прибор можно сдать на ремонт в специализированный магазин или ремонтную мастерскую за оплату.

## Technische Daten

Modell:	KA 2563
Spannungsversorgung:	230 V, 50 Hz
Leistungsaufnahme:	300 Watt
Schutzklasse:	I

Dieses Gerät entspricht den CE-Richtlinien.

Bitte führen Sie das ausgediente Gerät  
einer umweltgerechten Entsorgung zu.



D-47906 Kempen/Germany · Industriering-Ost 40  
Internet: <http://www.clatronic.de> · email: [clatronic@t-online.de](mailto:clatronic@t-online.de)